

Subject card

Subject name and code	General translation II, PG_00137656						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			English Texts in English, discussing the context in English, then discussing/adjusting the context to Polish reality, and finally translating into Polish.		
Semester of study	2	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Faculty of Languages -> Rektor						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Marta Wass				
	Teachers		mgr Marta Wass				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Students learn to translate a variety of texts of basic and intermediate difficulty from English into Polish, taking into account their lexical, syntactic, and stylistic specifics. Students are introduced to particular lexical, syntactic, and stylistic characteristics of these texts. The course also emphasizes the importance of examining the context of the source text and introduces students to various translation strategies and techniques, including the criteria for their selection.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.	Students are able to independently plan and pursue lifelong self-education, particularly in the field of English and translation studies within the English-Polish language pair.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Students have an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	Students are able to recognise the importance of knowledge and skills in translation studies within the English-Polish language pair, as well as in auxiliary and related fields and the English language, in solving cognitive and practical problems. They are also prepared to seek expert advice when encountering difficulties in solving these problems independently.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	Students are prepared to make decisions independently and to critically evaluate and accept responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular by performing analytical and interpretative tasks in the field of translation studies in the English-Polish language pair.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills
	[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	Students are ready to perform professional roles responsibly, including observing and disseminating ethical principles, in different spheres of the English language.	[SK4] test/exam - oral or written
	[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.	Students are able to translate a variety of texts both as a team and individually. Students achieve better linguistic accuracy in their mother tongue.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	Students are able to prepare written assignments, deliver oral presentations, participate in discussions in English and translate English texts, adhering to the cultural conventions of English communication.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	Students work with a selection of materials curated by the instructors, including authentic texts such as newspaper articles, excerpts from handbooks and guidebooks, children's and young adult literature, advertisements and popular science texts. Topics covered include translating proper names, addressing translation issues arising from cultural and linguistic differences, standard and syntactic structures, genre conventions, register variation and interlingual discrepancies in punctuation rules.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Individual translations	51.0%	20.0%
	Test in class	51.0%	50.0%
	Active participation in classes	51.0%	10.0%
	Group translations	51.0%	20.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Literature used in class:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA. • Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi. Bielsko-Biała: PPU Park. • Herman, W. 2003. Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych którzy pierwszy raz... Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro. • Mosiołek-Kłosińska, K. (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. • Podracki, J. 1993. Słownik interpunkcyjny języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Oświata. • Lecturers' own materials.
	Supplementary literature	<p>Studied independently by the student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dąbska-Prokop, U. 2005. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności. • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: PWN. • Tabakowska, E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak. • Tabakowska, E. 2009. Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Znak. <p>Additional resources:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: IDEA. • Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	A children's book, a song from a popular children's film, a text about the British royal family, Easter celebrations in various countries around the world, translation of restaurant menus from different cuisines, an introduction to medical and legal texts.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.